

[This email is part of a weekly series written by Lawrence Lessig and others about the history and future of Creative Commons. If you would like to be removed from this list, please click here: */Este corral es parte de una serie seminal escrita por Lawrence Lessig y otros acerca de la historia y el futuro de Creative Commons. Si deseara ser retirado de esta lista, por favor, presione aquí:*

<http://creativecommons.org/about/lessigletter#unsubscribe>

Alternatively, if you know others who might find these interesting, please recommend they sign up at */Alternativamente, si conoce a otros que encontrarán esto interesante, por favor recomendar que se inscriban en*

: <http://creativecommons.org/about/lessigletter>

From last week's episode: */Del episodio de la última semana*

Next week I'll describe a second initiative that we'll be launching over the next year. And while this second initiative will be important for Creative Commons, it will be critical to the ecology of creativity generally. Stay tuned. */La semana próxima describiré una segunda iniciativa que lanzaremos durante el año venidero. Y a la vez que esta segunda iniciativa será importante para Creative Commons, será crítica para la ecología de la creatividad en general.*

The story continued: */La historia continuaba*

Creative Commons didn't invent the idea of free public licenses. Richard Stallman did, at least in the first broadly successful way. Nor did Creative Commons invent the first free public licenses for content. Before our work, there were many others who had followed Stallman's lead, releasing free licenses tuned to creative work. The Art Libre license is perhaps the most famous. The BBC's Creative Archive licenses are the most prominent recent examples, freeing access to important British culture, at least for British citizens. And finally, the Free Software Foundation's GNU Free Documentation License is a copyleft license designed initially for software documentation, but used most prominently by the Wikipedia project. */Creative Commons no inventó la idea de licencias públicas gratuitas, Richard Stallman lo hizo, por lo menos en la primera manera ampliamente exitosa. Tampoco Creative Commons inventa las primeras licencias públicas de contenido gratuitas. Previo a nuestro trabajo, hubo muchos otros que siguieron el antecedente de Stallman, emitiendo licencias gratuitas en sintonía con el trabajo creativo. La licencia Art Libre es quizás la más famosa. Las licencias Archivo Creativo de la BBC son los ejemplos más destacados, liberando el acceso a la importante cultura británica, por lo menos para ciudadanos británicos. Y finalmente, la licencia de documentación gratuita GNU de la Fundación de los programas informáticos de aplicación gratuitos es una licencia copyleft diseñada inicialmente para documentación de programas informáticos de aplicación, pero utilizada principalmente por el proyecto Wikipedia.*

These free licenses all share a common goal. With each, the aim is to give creators the opportunity to offer others important freedoms. The particular freedoms may be different. The Creative Archive licenses, for example, are not all copyleft. And the restrictions of the FDL make it inappropriate for much of the work covered by the Art Libre license. But these differences reflect the diversity that exists across creative communities. The important point is not the differences but instead the common aim. */ Todas estas licencias gratuitas comparten un objetivo común. Con cada una, el objetivo es dar a los creadores la oportunidad de ofrecer otras libertades importantes. Las libertades particulares pueden ser diferentes. Las licencias Archivo Creativo, por ejemplo, no eran todas copyleft. Y las restricciones de FDL hacen inapropiada mucho del trabajo cubierto por la licencia Art Libre. Pero estas diferencias reflejan la diversidad que existe en las comunidades creativas. El punto importante no es la diferencia sino el objetivo común.*

Yet all of these free licenses, as well as the current versions of all Creative Commons licenses, share a common flaw. Like the world of computing in the 1970's, or like the world of content that DRM will produce [<http://creativecommons.org/weblog/entry/5676>], these licenses wrap creative work in ways that makes that creativity incompatible. */ Pero todas estas licencias gratuitas, como así también las versiones actuales e todas las licencias de Creative Commons comparten un defecto común. Así como el mundo de la computación en los setenta o como el mundo del contenido que la DRM producirá [<http://creativecommons.org/weblog/entry/5676>], estas licencias envuelven el trabajo creativo de maneras que hacen incompatible dicha creatividad.*

For example, imagine you're a high school student writing a report about the philosopher Wittgenstein. But because you're a high school student in the 21st century, your report won't be a traditional essay. It will instead be a short film. Your title is "Wittgenstein's World, Today." And you create your movie based upon Wikipedia's biography of Wittgenstein. *Por ejemplo, imagina que eres un estudiante de la secundaria realizando un informe acerca del filósofo Wittgenstein. Pero debido a que eres un estudiante secundario del siglo 21, tu informe no será el ensayo tradicional. Tendrá, en su lugar, una película corta. Tu título es "El mundo de Wittgenstein, hoy." Y has creado tu película basado en la biografía de Wittgenstein de Wikipedia.*

Your plan is very simple: You'll set the life described in the Wikipedia entry to film, supplement it with images that you find in Flickr, and add music that you've downloaded from Opsound. *Tu proyecto es muy simple: ubicarás la vida descrita en la entrada de la película en Wikipedia, lo suplementas con imágenes que encuentras en Flickr y agregas música que has descargado de Opsound.*

As I described earlier, perhaps the most important feature of digital content is that from a technical perspective such a project is now trivial. Technology now gives creators — at a relatively tiny cost — the ability to take sounds and images from the culture around us and remix them to produce something new. A high school student using off the shelf technology will find no technical barriers to the remix I've just described. Of course, you've got to be good creatively. (Note: why — it could be bad? The idea is to create whether it's good work or bad.) It's not easy even with the best technology to make a film. But that challenge, one might well think, is the appropriate challenge for a creator. Get the technology out of the way, and let the difficult task be the task of creating. *Como describí anteriormente, quizás la característica más importante del contenido es que desde una perspectiva técnica tal proyecto es ahora trivial. La tecnología brinda a los creadores — a un relativo bajo costo — la capacidad para extraer sonidos e imágenes de la cultura que nos rodea y remezclarlos para producir algo nuevo. Un estudiante de la secundaria que utilice la tecnología de mostrador no encontrará barreras para remezclar lo que acabo de describir. Por supuesto, debe ser bueno creativamente. (Observación: ¿por qué?, ¿podría ser malo? La idea es crear ya sea un buen o un mal trabajo.) No es fácil, aún con la mejor tecnología, realizar una película. Pero tal desafío, siendo bienpensado, es el desafío apropiado para un creador. Retire la tecnología y permita que la tarea difícil sea la tarea de crear.*

Yet there's another difficulty lurking in this story that many are just becoming aware of within the Free Culture Movement. You might be able — technically — to remix all this creativity. But can you remix it legally? Will the licenses that "free" content permit that free content to be remixed? *Sin embargo existe otra dificultad persistente en esta historia que muchos se están dando cuenta dentro del Movimiento de la cultura gratuita. Ud. podría — técnicamente — remezclar toda esta creatividad. ¿Pero lo podría hacer legalmente? ¿Las licencias que liberan el contenido permitirían que el contenido gratuito sea remezclado?*

The astonishing (and for us lawyers, embarrassing) answer is no. Even if all the creative work you want to remix is licensed under a copyleft license, because those licenses are different licenses, you can't take creative work from one, and remix it in another. Wikipedia, for example, is licensed under the FDL. It requires derivatives be licensed under the FDL only. And the same is true of the Creative Commons Attribution-ShareAlike license that governs Opsound content, as well as much of the creativity within Flickr. All of these licenses were written without regard to the fundamental value of every significant advance in the digital age — interoperability. *La asombrosa respuesta (y para nosotros los abogados, comprometida) es no. Aún si todo la obra creativa que deseara remezclar bajo una licencia copyleft, debido a que dichas licencias son licencias distintas, no puede extraer de una obra creativa y remezclarla en otra. Wikipedia, por ejemplo, está licenciada bajo la FDL. Requiere que los derivados sean licenciados únicamente bajo FDL. Y lo mismo es cierto para la licencia de Creative Commons Atribución-Compartir que gobierna el contenido Opsound, como así también mucha de la creatividad dentro de Flickr. Todas estas licencias fueron escritas sin considerar el valor fundamental de cada avance significativo en la era digital — interoperatividad.*

We're going to fix this. Or at least, we're going to try. One way would be for everyone to use just one particular Creative Commons license. But bullying the world into using a single license is neither consistent with our values nor sensible for the ecology of free culture. So instead, we are launching a project to facilitate

interoperability among sufficiently compatible license types. And we will work hard to persuade others within the free license ecology to join us in this movement. ***Vamos a solucionar esto. O por lo menos, vamos a intentarlo. Una forma sería que cada una utilice una licencia en particular de Creative Commons. Pero forzar a todo el mundo a que use una sola licencia no es ni consistente con nuestros valores ni tampoco sensible para la ecología de la cultura gratuita. Por lo tanto, en su lugar, estamos lanzando un proyecto para facilitar la interoperatividad entre los tipos de licencia suficientemente compatibles. Y hemos trabajado duro para persuadir a los otros dentro de la ecología de la licencia gratuita que se nos unan en este movimiento.***

Here's the basic idea we're starting with (though recognize that there will be lots of discussion before we settle on any final plan). As you'll see, it builds upon the strategy we've already adopted to assure compatibility across licenses in different jurisdictions: ***Ésta es la idea básica de la que partimos (aunque reconocemos que habrá muchas discusiones antes de que establezcamos un proyecto final). Como verán, se construye a partir de la estrategia que ya hemos adoptado para asegurar la compatibilidad con todas las licencias en jurisdicciones distintas:***

Creative Commons licenses come in three layers: ***Las licencias Creative Commons vienen en tres capas:***

(1) a human readable Commons Deed, which describes the freedoms associated with the content in terms anyone should be able to understand; ***(1) un Contrato Commons legible humanamente, que describe las libertades asociadas con el contenido en términos que cualquiera podría entender;***

(2) a lawyer-readable Legal Code — a license — that makes enforceable the freedoms associated with the content; and ***(2) un Código Legal legible legalmente— una licencia – que hace cumplir las libertades asociadas con el contenido; y***

(3) machine-readable metadata that makes the freedoms associated with the content understandable by computers. You can visualize the three together like this: ***(3) metadatos legibles por máquina que permiten que las libertades asociadas con el contenido sean comprendidas por las computadoras. Se pueden visualizar las tres conjuntamente como esto:***

<http://mirrors.creativecommons.org/emails/w9-1.png>

Early on, we started porting our licenses to other jurisdictions, so that people around the world can license their creativity under local law. In that process, our aim was to assure that creativity licensed in one country was compatible with creativity licensed in another. Thus we multiplied the licenses at the second layer of our architecture, creating something that looks like this: ***Al principio, comenzamos enviando nuestras licencias a otras jurisdicciones, para que la gente en todo el mundo pudiera licenciar su creatividad bajo la ley local. En dicho proceso, nuestro objetivo fue asegurar que la creatividad licenciada en un país fuera compatible con la creatividad licenciada en otro. De esta manera multiplicamos las licencias según el segundo nivel de nuestra arquitectura, creando algo que se parece a esto:***

<http://mirrors.creativecommons.org/emails/w9-2.png>

Today we announce the beginning of a project to explore expanding this interoperability beyond Creative Commons licenses. We've begun a process to build a board (what we'll call the Creative Commons Legal Advisory Board, or ccLab for short) that will be composed of experts in licensing from around the world. This board will establish procedures by which similar free licenses, upon submission from the license curator, can be deemed "compatible." And if a license is deemed compatible, adds CC metadata to express the freedoms associated with the content, and links to a Commons Deed, to explain the freedoms associated with the content, then we will certify the license as within the federation of free licenses that we're trying to build. This world will then look something like this: ***Hoy anunciamos el comienzo de un proyecto para explorar la ampliación de esta interoperatividad más allá de las licencias Creative Commons. Comenzamos un proceso para armar un consejo (que llamaremos el Consejo Asesor Legal de Creative Commons o, ccLab, en forma abreviada) que estará compuesto por expertos en otorgar licencias de todo el mundo. Este consejo establecerá los procedimientos según los que similares licencias gratuitas, de acuerdo a la presentación del curador de licencia, puede considerarse "compatible." Y si una licencia es considerada compatible, agregar los metadatos CC para expresar las libertades asociadas con el contenido y enlazar hacia un Contrato Commons, para explicar las libertades asociados con el contenido, luego certificaremos la***

licencia dentro de la federación de licencias gratuitas que estamos intentando construir. Este mundo se verá entonces como algo parecido a esto:

<http://mirrors.creativecommons.org/emails/w9-3.png>

If we succeed in this project, then creative work will more easily be able to move from one license to another, as creativity is remixed. And this ability for creative work to move to compatible free licenses will provide a market signal about which licenses are deemed more stable, or reliable, by the free licensing community. Free culture will no longer be ghettoized within a particular free license. It will instead be able to move among all relevantly compatible licenses. And the world of "autistic freedom" that governs much of the free software world will be avoided in the free culture world. */Si tenemos éxito con este proyecto, entonces el trabajo creativo será más fácilmente de trasladar de una licencia hacia otra, a medida que la creatividad es remezclada. Y esta capacidad de traslado del trabajo creativo entre licencias gratuitas compatibles proveerá una señal de mercado sobre cu*

This project won't, of course, make incompatible licenses compatible. For example, work licensed under an Attribution-NoDerivatives license can't be mixed with work licensed under an Attribution-ShareAlike license. That incompatibility, however, is intended by the creator. And while I agree with many that we should work to reduce this sort of incompatibility as well, I believe it is much more important to eliminate unintended incompatibility first. The creators who are joining the Free Culture Movement by releasing their creative work under free licenses do so because of the values those licenses express. They don't do so because of the particular flair of legal prose that one free license might have over another. We must find a way to push the egos of the lawyers off of center stage, so that the values of the creators can finally be realized. */ Por supuesto, este proyecto no hará licencias incompatibles, compatibles. Por ejemplo, la obra licenciada bajo una licencia Atribución-Sin Derivativos no podrá ser mezclada con una obra licenciada con una licencia Atribución-Compartir. Tal incompatibilidad, sin embargo, es la intención del creador. Y si bien estoy de acuerdo que también deberíamos trabajar para reducir este tipo de incompatibilidad, creo que es mucho más importante eliminar la incompatibilidad sin intención primero. Los creadores que se están uniendo al Movimiento de Cultura Gratuita al difundir su obra creativa bajo licencias gratuitas lo hacen debido a los valores que tales licencias expresan. Ellos no lo hacen debido al particular aire de prosa legal que una licencia gratuita podría tener por sobre otra. Debemos encontrar una manera de empujar los egos de los abogados fuera del centro del escenario, para que los valores de los creadores puedan ser finalmente realizados.*

This is not an easy project. It will require lots of support. Most importantly, it will require all of us within the Free Culture Movement to put aside our own parochial interests, and work to cooperate for a sensible end. As Richard Stallman famously said: */Este no es un proyecto sencillo. Requerirá mucho apoyo. Más importante, requerirá de todos nosotros dentro del Movimiento de Cultura Gratuita hacer a un lado nuestros intereses sectoriales y trabajar para cooperar por un fin sensible. Como lo expresó famosamente Richard Stallman:*

"If we don't want to live in a jungle, we must change our attitudes. We must start sending the message that a good citizen is one who cooperates when appropriate..."/ *"Si no queremos vivir en una jungla, debemos cambiar nuestras actitudes. Debemos comenzar enviando el mensaje que un buen ciudadano es uno que coopera cuando es apropiado..."*

Stallman is absolutely correct. The creators who have chosen the values of free culture don't want a world where their creativity can't be used consistent with their values. We who are building the infrastructure of free culture have a responsibility to respect their values. */Stallman está absolutamente en lo cierto. Los creadores que han elegido los valores de la cultura gratuita no desean un mundo donde su creatividad no pueda ser utilizada consistentemente con sus valores. Nosotros, los que estamos construyendo la infraestructura de la cultura gratuita tenemos una responsabilidad para respetar sus valores.*

Next week, I'll turn to some of the critics of Creative Commons. But this week, indeed, right now, we still need your support. */La próxima semana, volveré sobre algunas de los críticos de Creative Commons. Pero, esta semana, por cierto, ahora, necesitamos su apoyo.*

<http://creativecommons.org/support/>

We're one month to the end of this drive, and have a long way to go. Check out the Red Hat dollar for dollar challenge. *Estamos a un mes del fin de este impulso y tenemos un largo camino por delante. Verifique el dólar de Red Hat por el desafío del dólar.*

<http://creativecommons.org/support/#challenge>